

Barbora Terešková **Původ americké španělštiny**

Posudek vedoucí diplomové práce

Bc. Barbora Terešková, motivována polemikami o původu americké španělštiny, si ve své práci vytkla za cíl prostudovat různé teorie a názory zabývající se touto otázkou. Vychází z řady pramenů z pera renomovaných lingvistů A. Alonsa, Fontanelly de Weinberg, Henríqueze Ureňi, Lope Blanche, Morena de Alba, Rosenblata a dalších.

Problematiku autorka zasazuje do historického kontextu, předkládá zde exkurz týkající se objevných plaveb a celkové situace na území Pyrenejského poloostrova. Doplnjuje jej pojednáním o jazykové politice na pozadí dobových dokumentů. Významnou částí práce je čtvrtá kapitola, která se zabývá pojmem „americká španělština“, různými definicemi a především přehledem jednotlivých teorií o jejím původu. Vědoma si toho, že u tak rozsáhlé a komplikované materie nelze uplatňovat nastudovaný materiál *in extenso*, diplomantka vybírá významné autory či zastánce jazykových teorií – od Cuerva, přes Menéndeze Pidala, Henríqueze Ureňu, A. Alonsa, Lapesu až po Boyd-Bowmana.

V následující kapitole se zaměřuje na specifické rysy americké španělštiny ve výslovnosti, morfosyntaxi a slovní zásobě, přičemž největší pozornost věnuje rovině fonetické a lexikální, v nichž se nejvíce projevuje variantnost jazyka. Opírá se zde, včetně ukávek, o práce Fraga Garcíi a Catalána. Stěžejní částí je šestá kapitola, kde jsou shrnuty hlavní argumenty, zejména z oblasti fonetické, které podporují teorii o andaluském původu americké španělštiny.

Přínosem práce je analýza původních textů s prvky andaluské španělštiny, která je doprovázena komentářem diplomantky a shrnutím shodných rysů. Závěry jsou průkazné a přesvědčivé.

Pokud jde o formální stránku, členění práce si v obsahu, úvodu a v resumé plně neodpovídá; stačilo by ke třem základním částem přiřadit příslušné kapitoly. Práci se nevyhnuly některé jevy, které nejsou v souladu s normou, např: „lexiko“ (s. 9); „poklasický (s. 36); „vulgární varianta“ (s. 37); domorodecké jazyky“ (s. 56); „z jazyků, které ovlivnili“ (s. 56); v resumé (s. 82) „vemos como y cuando fueron...“; „cristianizar los indígenas“; „al fijarse vemos...“.

Námět k obhajobě: Amado Alonso opravdu tvrdil, že šlo v případě podobnosti jevů v andaluské a americké španělštině o pouhou náhodu (s. 81)? Které z argumentů ve prospěch andaluského původu považuje diplomantka za nejdůležitější?

Text je provázen zevrubným poznámkovým aparátem, který je pečlivě zpracován, jakož i citace a odkazy. Dále je pak doplněn relevantní bibliografií a anotací v českém a anglickém jazyce.

Barbora Terešková prokázala schopnost na základě prostudované literatury porovnat a utřídit podklady z široké škály pramenů, zaujmout k nim vlastní postoj, pojednat detailně o zadané tematice, postihnout důležité aspekty vztahující se ke specifickým rysům teorie o andaluském původu americké španělštiny a vložit do textu své názory, včetně interpretace původních textů.

Souhrnem lze konstatovat, že diplomová práce Bc. Barbory Tereškové vyhovuje stanoveným požadavkům; doporučuji ji k obhajobě a vzhledem k uchopení tématu a obsahové stránce navrhuji předběžné hodnocení „výborně“.

PhDr. Anna Mištinová, Ph.D.

V Praze dne 8. června 2014